

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / STRUČNO PREVOĐENJE - RUSKI JEZIK

Naziv predmeta:	STRUČNO PREVOĐENJE - RUSKI JEZIK			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
5798	Izborni	6	2	1+1+0
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima			
Ciljevi izučavanja predmeta	Ovladavanje osnovnim principima stručnog prevodjenja, kao priprema za specijalističke i magistarske studije za stručno prevodjenje.			
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće u mogućnosti da: -pravilno razumije jednostavnije stručne tekstove, prepoznaje ključne termine i uspostavlja odnose korespondencije i ekvivalencije na različitim jezičkim nivoima -u postupku analize komparativnih korpusa izdvaja potrebne stručne termine i fraze -koristi rezultate analize komparativnih korpusa na prevod zadatog teksta -sastavlja dvojezične glosare po obrađenim oblastima			
Ime i prezime nastavnika i saradnika				
Metod nastave i savladanja gradiva	Priprema prevoda kod kuće, detaljna diskusija o prevodima na casu, uz uputstva i sugestije nastavnika i maksimalno ucesce studenata na casu.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Strucno prevodjenje – osnovn tehnike i razlika u odnosu na knjizevno prevodjenje			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti domace politike			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti medjunarodne politike			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti pisanih medija			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti elektronskih medija			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti elektronskih medija			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
VIII nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti planiranja prostora			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti turizma			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti hotelijerstva			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijuma			
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijuma			
XII nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti hotelskog menadzmenta			
XII nedjelja, vježbe				
XIII nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti biznisa			
XIII nedjelja, vježbe				

XIV nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti ekonomije					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti ekologije					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta	Ukupno opterećenje za predmet $2 \times 30 = 60$ sati Nastava i završni ispit: $2,5 \times 16 = 40$ sata Neophodne pripreme prije početka semestra $2 \times 2,5 = 5$ sati Dopunski rad: 15 sati Struktura opterećenja: 40 sati (nastava) + 5 sati (priprema) + 15 sati (dopunski rad)					
Nedjeljno	U toku semestra					
2 kredita x 40/30=2 sati i 40 minuta 1 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 1 vježbi 0 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 2 sati i 40 minuta x 16 =42 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 2 sati i 40 minuta x 2 =5 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 2 x 30=60 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 12 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 42 sati i 40 minuta (nastava), 5 sati i 20 minuta (priprema), 12 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Redovno pohađanje nastave, izrada domaćih zadataka, aktivno ucesce na casu sa pripremljenih prevodima, izrada kolokvijuma i ispita.					
Konsultacije						
Literatura	A. Родимкина, Н. Ландсман "Россия:Экономика и общество", Златоуст 2006; В.К. Лебедев, Е.Н..Петухова "Деловая поездка в Россию", Златоуст 2002; Izbor tekstova, Institut za strane jezike					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	☐ Kolokvijum – 40 bodova ☐ Završni ispit – 50 bodova ☐ Pristustvo na nastavi – 10 bodova (po pola boda za prisustvo na svakom casu izuzimajuci prisustvo na kolokvijumima i završnom ispitu) ☐ Domaci radovi – 6 bodova (za svaki cas treba uraditi un					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena